

Útmutató a diplomadolgozat elkészítéséhez

Határidők:

Október utolsó hetéig: a konkrét szövegek (B és C nyelven is) kiválasztása és a konzulenssel történő elfogadtatása;

November 3. hetéig: be kell mutatni a B-nyelvű szöveg terminológialistáját.

December második hetéig: be kell mutatni a B-nyelvű fordítás egészét, a C-nyelvű szöveg teljes terminológialistáját, vagy a fordításelméleti témájú szakdolgozat vázlatát, téziseit, a hozzájuk tartozó szakirodalmat, forrásokat.

Január közepéig: a B-nyelvű szöveg fordításához tartozó átváltási műveleteket el kell készíteni.

Február közepéig: be kell mutatni a teljes C-nyelvű fordítást, s március végéig az átváltási műveleteket.

Az elemzések leadásának határidejéről a saját konzulensével egyeztessen!

A szakszövegekről:

A fordítás forrásszövegének tartalmi és formai szempontból egyaránt meg kell felelnie a tudományos vagy a tudományos ismeretterjesztő munkák színvonalának.

Nem fogadjuk el a bulvár és a tudományos ismeretterjesztő stílus közötti, vagy annál alacsonyabb nyelvi, tartalmi, formai kritériumokat teljesítő szöveget. (min. National Geographic szint).

Amennyiben a szöveg nem akkreditált, tudományos folyóiratból, könyvből vagy egyéb webes forrásból származik, de szerzőjének tudományos munkássága és korábbi publikációi szavatolják a szakmai színvonalat, akkor egyeztetés után szintén elfogadható.

A forrásszöveg szerzőjének anyanyelvi beszélőnek kell lennie; nem fogadjuk el angolul, németül publikáló, de nem angolszász, német hátterű szerzők munkáit.

A konzulens *nem megfelelőnek* értékeli a Diplomakonzultáció I. (B-nyelv) kurzust, amennyiben a december első hetéig beadott fordítás négyenél több súlyos tartalmi (rossz fordítás, félreértés), háromnál több könnyebb tartalmi (homályos, félreérthető, rossz helyen hangsúlyozott mondanivaló), ötnél több súlyos nyelvtani (mondatszerkezet, egyeztetés, ragozás), és/vagy tíznél több formai hibát tartalmaz (idézés módja, központosítás, helyesírás).

A konzulens *nem megfelelőnek* értékeli a Diplomakonzultáció II. (C-nyelv) kurzust, amennyiben a március első hetéig beadott fordítás négyenél több súlyos tartalmi (rossz fordítás, félreértés), háromnál több könnyebb tartalmi (homályos, félreérthető, rossz helyen hangsúlyozott mondanivaló), ötnél több súlyos nyelvtani (mondatszerkezet, egyeztetés, ragozás), és/vagy tíznél több formai hibát tartalmaz (idézés módja, központosítás, helyesírás).

A konzulens nem javít, csak felhívja a figyelmet a hiányosságokra, és javasol forrásmunkát, kutatási irányt, párhuzamos szövegeket, és tanácsot ad a személyes konzultáció során (lásd az intézet honlapján feltüntetett konzultációs időpontokat).

A konzulens nem köteles olyan szakszövegek témavezetését elvállalni, amelyek tartalmi részében nem kompetens. Ilyen jellegű szakszövegeknél a hallgatónak külső, szakmai szakértőt is be kell vonnia a munkába.